Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy pójdziesz ze mną na Ramot Gileadzkie? A (on) mu odpowiedział: Ja (zrobię) tak, jak ty; jak twój lud, (zrobi) mój lud – będziemy z tobą w bitwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy uderzysz ze mną na Ramot Gileadzkie? A Jehoszafat mu odpowiedział: Postąpię tak, jak ty, a mój lud, tak jak twój lud — będziemy z tobą w bitwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy wyruszysz ze mną do Ramot-Gilead? A on mu odpowiedział: Ja tak, jak i ty; mój lud, jak i twój lud, *będziemy* z tobą na wojnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pociągnijże ze mną do Ramot Galaad? A on mu odpowiedział: Jako ja, tak i ty, a jako lud twój, tak lud mój, i będziemy z tobą na wojnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pojedź ze mną do Ramot Galaad. Któremu on odpowiedział: Jako ja, i ty; jako lud twój, tak i lud mój; i będziem z tobą na wojnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zwrócił się Achab, król izraelski, do króla judzkiego, Jozafata: Czy pójdziesz ze mną przeciw Ramot w Gileadzie? On odpowiedział mu: Ja tak, jak i ty, lud mój, jak i twój lud [będziemy] z tobą na wojnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab, król izraelski, rzekł do Jehoszafata, króla judzkiego: Czy ruszysz ze mną pod Ramot Gileadzkie? A on mu odpowiedział: Ja zrobię, co ty zrobisz, a co zrobi twój lud, zrobi mój lud; pójdziemy z tobą na wojnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Wyruszysz ze mną do Ramot w Gileadzie? A ten mu odpowiedział: Ja jak ty, i mój lud jak twój, będziemy z tobą w walce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab, król Izraela, zapytał Jozafata, króla Judy: „Czy wyruszysz ze mną na Ramot w Gileadzie?”. Ten odrzekł: „Ja postąpię tak jak ty, mój lud jak twój lud. Pójdziemy z tobą na wojnę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab, król izraelski, rzekł wówczas do Jozafata, króla judzkiego: - Czy wyruszysz ze mną do Ramot w Gileadzie? Odpowiedział: - Licz na mnie, jak na siebie samego; lud mój jak i lud twój razem ruszymy z tobą na wojnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахаав цар Ізраїля до Йосафата царя Юди: Піди зі мною до Рамота Ґалаадітійського, і він йому сказав: Так як я, так і ти. Як твій нарід, і мій нарід з тобою на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ahab, król israelski, powiedział do Jozafata, króla judzkiego: Pociągnij ze mną do Ramot Gilead. A on mu odpowiedział: Jak ja podobnie ty, a jak twój lud mój lud; będziemy z tobą na wojnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Achab, król Izraela, przemówił do Jehoszafata, króla Judy: ”Czy pójdziesz ze mną do Ramot-Gilead?” Ten mu odrzekł: ”Ja jestem jak ty, a mój lud jak twój lud – z tobą w tej wojnie”. |